

TEOGONÍA

Hesiod, Theogony. M.L. West. Oxford University Press, 1966.

Los progenitores de Hades. Crono engullía a sus hijos.

- Teogonía, 453-467:

*“Ρεΐη δὲ δμηθεΐσα Κρόνω τέκε φαίδιμα τέκνα,
Ἰστίην Δήμητρα καὶ Ἥρην χρυσοπέδιλον,
ἴφθιμόν τ’ Αἰδὼν, ὅς ὑπὸ χθονὶ δώματα ναίει
νηλεές ἦτορ ἔχων, καὶ ἐρίκτυπον Ἐννοσίγαιον,
Ζῆνά τε μητιόεντα, θεῶν πατέρ’ ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
τοῦ καὶ ὑπὸ βροντῆς πελεμίζεται εὐρεῖα χθών.
καὶ τοὺς μὲν κατέπινε μέγας Κρόνος, ὥς τις ἕκαστος
νηδύος ἐξ ἱερῆς μητρὸς πρὸς γούναθ’ ἴκοιτο,
τὰ φρονέων, ἵνα μή τις ἀγαυῶν Οὐρανιῶνων
ἄλλος ἐν ἀθανάτοισι ἔχοι βασιληίδα τιμήν.
πεύθετο γὰρ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος
οὐκενά οἱ πέπρωτο ἐῶ ὑπὸ παιδὶ δαμῆναι,
καὶ κρατερῶ περ ἐόντι, Διὸς μεγάλου διὰ βουλᾶς.
τῷ ὃ γ’ ἄρ’ οὐκ ἀλαοσκοπιῇν ἔχεν, ἀλλὰ δοκεύων
παῖδας ἐοὺς κατέπινε. Ρεῖην δ’ ἔχε πένθος ἄλαστον”.*

“Rea, sometida a Crono, dio a luz a ilustres hijos: a Hestia, Deméter y Hera de sandalias de oro, y al poderoso Hades, que bajo tierra tiene su morada, con un corazón implacable, y al estruendoso Ennosigeo, y al astuto Zeus, padre de dioses y hombres, por cuyo trueno es sacudida la espaciosa tierra. A ellos se los tragaba el poderoso Crono, cada vez que uno llegaba desde el sagrado vientre de su madre a sus rodillas, cavilando para que ningún otro de los ilustres descendientes de Urano tuviera entre los inmortales honor real. Pues averiguó de Gea y el estrellado Urano que era su destino ser destronado por un hijo suyo, por mucho que se resistiera, gracias a la determinación del gran Zeus. Por consiguiente no descuidaba su vigilancia, sino que, al acecho, engullía a sus hijos, y causaba a Rea un dolor que no podía apartar de sí.”

Morada de Hades: las profundidades de la tierra

- Teogonía, 453-455☒:

“Ρεΐη δὲ δμηθεΐσα Κρόνω τέκε φαίδιμα τέκνα,

Ἰστίην Δήμητρα καὶ Ἥρην χρυσοπέδιλον ,
ἰφθιμόν τ' Αἶδην, ὅς ὑπὸ χθονὶ δώματα ναίει”

“Rea, sometida a Crono, dio a luz a ilustres hijos: a Hestia, Deméter y Hera de sandalias de oro, y al poderoso Hades, que bajo tierra tiene su morada”,

- **Teogonía, 767-770:**

“Ἔνθα θεοῦ χθονίου πρόσθεν δόμοι ἡχήμεντες
[ἰφθίμου τ' Αἶδεω καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης]
ἐστᾶσιν, δεινὸς δὲ κύων προπάροιθε φυλάσσει
νηλειῆς, τέχνην δὲ κακὴν ἔχει·”

“Allí delante se encuentran las resonantes mansiones del dios que está bajo tierra [del poderoso Hades y la terrible Perséfone], y un espantoso perro delante vigila, duro; y tiene malas artes”.

Sobre la Titanomaquia

- **Teogonía, 629-653☒:**

“δηρὸν γὰρ μάρναντο πόνον θυμαλγέ' ἔχοντες
ἀντίον ἀλλήλοισι διὰ κρατερὰς ὑσμίνας
Τιτῆνες τε θεοὶ καὶ ὅσοι Κρόνου ἐξεγένοντο,
οἱ μὲν ἄφ' ὑψηλῆς Ὀθρυος Τιτῆνες ἀγαυοί,
οἱ δ' ἄρ' ἀπ' Οὐλύμποιο θεοὶ δωτῆρες ἐάων
οὓς τέκεν ἠύκομος Πρεΐη Κρόνω εὐνηθεῖσα.

οἳ ῥά τότε' ἀλλήλοισι μάχην θυμαλγέ' ἔχοντες
συνεχέως ἐμάχοντο δέκα πλείους ἐνιαυτούς·
οὐδέ τις ἦν ἐριδος χαλεπῆς λύσις οὐδὲ τελευτὴ
οὐδετέροις, ἴσον δὲ τέλος τέτατο πτολέμοιο.
ἀλλ' ὅτε δὴ κείνοισι παρέσχεθεν ἄρμενα πάντα,
νέκταρ τ' ἄμβροσίν τε, τὰ περ θεοὶ αὐτοὶ ἔδουσι,
πάντων <τ'> ἐν στήθεσιν ἀέζετο θυμὸς ἀγήνωρ,
[ὥς νέκταρ τ' ἐπάσαντο καὶ ἄμβροσίν ἐρατεινήν,]
δὴ τότε τοῖς μετέειπε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
“κέκλυτέ μεν Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἀγλαὰ τέκνα,

ὄφρ' εἴπω τά με θυμός ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
ἤδη γὰρ μάλα δηρὸν ἐναντίοι ἀλλήλοισι
νίκης καὶ κάρτεως πέρι μαρνάμεθ' ἡματα πάντα,
Τιτῆνές τε θεοὶ καὶ ὅσοι Κρόνου ἐκγεγόμεθα.
ὁμῆς δὲ μεγάλῃν τε βίην καὶ χεῖρας ἀάπτους
φαίνετε Τιτῆνεσσιν ἐναντίον ἐν δαΐ λυγρῇ.
μνησάμενοι φιλότητος ἐνέεος, ὅσσα παθόντες
ἐς φάος ἅψ ἀφίκεσθε δυσηλεγέος ὑπὸ δεσμοῦ
ἡμετέρας διὰ βουλὰς ὑπὸ ζόφου ἡερόεντος".

"Pues durante mucho tiempo luchaban con penosa fatiga, unos contra otros en violentos combates, los dioses Titanes y cuantos nacieron de Crono. Desde el alto Otris los ilustres Titanes, y desde el Olimpo los dioses dispensadores de bienes, a los que engendró Rea de hermosacabellera acostada con Crono.

Así que ya combatían unos contra otros sin cesar en dolorosa batalla durante más de diez años, y no había salida para el cruel enfrentamiento ni fin para unos ni otros, sino que el resultado de la guerra estaba igualado. Pero cuando les ofreció todo lo adecuado, néctar y ambrosía, que los dioses mismos comen, en el pecho de todos creció un coraje intrépido (al tomar néctar y la deliciosa ambrosía), y entonces les habló el padre de hombres y de dioses: "escuchadme, ilustres hijos de Gea y Urano, que os diga lo que mi ánimo en el pecho me insta, pues desde hace mucho tiempo que venimos luchando unos contra otros por la victoria y el poder día tras día, los dioses Titanes y cuantos nacimos de Crono. Vosotros mostrad vuestra gran fuerza y vuestras manos invencibles contra los Titanes en funesta batalla, recordando nuestro cordial afecto y que, tras sufrir tanto bajo crueles ataduras, volvisteis de nuevo a la luz desde la oscuridad sombría por nuestra voluntad."

- **Teogonía, 674-683:**

“οἳ τότε Τιτῆνεσσι κατέσταθεν ἐν δαΐ λυγρῇ
πέτρας ἡλιβάτους στιβαρῆς ἐν χερσὶν ἔχοντες·
Τιτῆνες δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας
προφρονέως· χειρῶν τε βίης θ' ἅμα ἔργον ἔφαινον
ἀμφοτέροι, δεινὸν δὲ περίαχε πόντος ἀπείρων,
γῆ δὲ μέγ' ἐσμαράγησεν, ἐπέστενε δ' οὐρανὸς εὐρύς
σειόμενος, πεδόθεν δὲ τινάσσετο μακρὸς Ὀλυμπος
ρίπῃ ὕπ' ἀθανάτων, ἐνοσίς δ' ἵκανε βαρεῖα
τάρταρον ἡερόεντα ποδῶν, αἰπεῖά τ' ἰωῇ
ἀσπέτου ἰωχμοῖο βολάων τε κρατεράων.”

“Y entonces ellos se pusieron delante de los Titanes en medio de la funesta batalla llevando rocas enormes en sus robustas manos. Y los Titanes del otro lado reforzaron sus filas con prontitud, y mostraban unos y otros la acción de sus manos y de su fuerza. Terriblemente retumbó el inmenso ponto, la tierra emitió un gran rugido, gimió el ancho cielo al ser sacudido, y desde lo más profundo tembló el elevado Olimpo debido a la violencia de los inmortales, y la grave agitación de los pies llegaba al tenebroso Tártaro, así como el profundo estrépito del indescriptible asalto y de los violentos golpes.”

- **Teogonía, 687-693:**

*“οὐδ’ ἄρ’ ἔτι Ζεὺς ἴσχευ ἐόν μένος , ἀλλὰ νῦ τοῦ γε
εἶθαρ μὲν μένεος πλήντο φρένες, ἐκ δέ τε πᾶσαν
φαῖνε βίην· ἄμυδις δ’ ἄρ’ ἀπ’ οὐρανοῦ ἢ δ’ ἀπ’ Ὀλύμπου
ἀστράπτων ἔστειγε συνωχιδόν, οἱ δὲ κεραυνοὶ
ἴκταρ ἅμα βροντῇ τε καὶ ἀστεροπῇ ποτέοντο
χειρὸς ἅπο στιβαρῆς, ἱερὴν φλόγα εἰλυφόωντες,
ταρφέες.”*

“Y Zeus ya no pudo contener su rabia, sino que de inmediato sus entrañas se llenaron de cólera y mostró toda su fuerza, de manera que, al mismo tiempo desde el cielo y desde el Olimpo, lanzando relámpagos avanzaba sin cesar, y los rayos a la vez que el trueno y el relámpago eran arrojados desde su robusta mano haciendo girar continuamente su sagrada llama.”

- **Teogonía, 711-720:**

*“ἐκλίνθη δὲ μάχη· πρὶν δ’ ἀλλήλοισ ἐπέχοντες
ἐμμενέως ἐμάχοντο διὰ κρατερὰς ὑσμίνας.
οἱ δ’ ἄρ’ ἐνὶ πρώτοισι μάχην δριμεῖαν ἔγειραν,
Κόττος τε Βριάρεώς τε Γύγης τ’ ἄατος πολέμοιο·
οἳ ῥα τριηκοσίας πέτρας στιβαρέων ἀπὸ χειρῶν
πέμπον ἐπασσύτερας, κατὰ δ’ ἐσκίασαν βελέεσσι
Τιτῆνας· καὶ τοὺς μὲν ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
πέμψαν καὶ δεσμοῖσιν ἐν ἀργαλέοισιν ἔδησαν,
νικήσαντες χερσὶν ὑπερθύμους περ ἐόντας,
τόσσον ἔνερθ’ ὑπὸ γῆς ὅσον οὐρανός ἐστ’ ἀπὸ γαίης.”*

“Declinó la batalla, pero antes enfrentándose unos a otros luchaban sin cesar en violentos combates. Y ellos en las primeras filas provocaron una intensa batalla, Coto, Briareo y Giges, insaciable de guerra, de manera que trescientas piedras iban lanzando, una tras otra, con sus robustas manos, y cubrieron de sombra con estos proyectiles a los Titanes. Bajo la tierra de anchos caminos los enviaron, tan abajo como el cielo dista de ella misma, y con penosas cadenas los ataron, tras vencerlos con sus manos, por más soberbios que fueron”.

Sobre el carácter de Hades

- **Teogonía, 453-456:**

*“Ρεΐη δὲ δμηθεῖσα Κρόνω τέκε φαίδιμα τέκνα,
Ἰστίην Δήμητρα καὶ Ἥρην χρυσοπέδιλον,
ἰφθιμόν τ’ Αἰδην, ὅς ὑπὸ χθονὶ δώματα ναίει
νηλεὲς ἦτορ ἔχων, καὶ ἐρίκτυπον Ἐννοσίγαιον,
Ζῆνά τε μητιόεντα, ...”*

“Rea, sometida a Crono, dio a luz ilustres hijos, a Hestia, Deméter y Hera, de sandalias de oro, al poderoso Hades, que tiene su morada bajo tierra, con un corazón implacable y al estruendoso Ennosigeo, y al astuto Zeus, padre de dioses y hombres, ...”

- **Teogonía, 767-769:**

*“Ἔνθα θεοῦ χθονίου πρόσθεν δόμοι ἡχήμεναι
ἰφθίμου τ’ Αἰδέω καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης]
ἐστᾶσιν, δεινὸς δὲ κύων προπάροιθε φυλάσσει”*

“Allí delante se encuentran las resonantes mansiones del dios que está bajo tierra (del poderoso Hades y la terrible Perséfone), y un espantoso perro vigila en la entrada”

La soberanía de Hades.

- **Teogonía, 850:**

“τρέε δ’ Αἰδης ἐνέροισι καταφθιμένοισιν ἀνάσσω”

“temblaba Hades, que reina sobre los que están muertos”

El Tártaro

- **Teogonía, 116-119:**

“ ἦτοι μὲν πρῶτιστα Χάος γένετ’ · αὐτὰρ ἔπειτα
Γαῖ’ εὐρύστερνος, πάντων ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ
ἀθανάτων οἳ ἔχουσι κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου,
Τάρταρά τ’ ἠερόεντα μυχῷ χθονὸς εὐρυοδείῃ , “

“Ciertamente, en primer lugar, existió Caos. Después Gea de amplio seno, asiento seguro de todos los inmortales que habitan la cumbre del nevado Olimpo y el tenebroso Tártaro en el fondo de la tierra de anchos caminos”.

- **Teogonía, 715-744:**

“οἳ ῥα τριηκοσίας πέτρας στιβαρέων ἀπὸ χειρῶν
πέμπον ἐπασσυτέρας, κατὰ δ’ ἐσκίασαν βελέεσσι
Τιτῆνας· καὶ τοὺς μὲν ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
πέμψαν καὶ δεσμοῖσιν ἐν ἀργαλέοισιν ἔδησαν,
νικήσαντες χερσὶν ὑπερθύμους περ ἐόντας,
τόσσον ἔνερθ’ ὑπὸ γῆς ὅσον οὐρανός ἐστ’ ἀπὸ γαίης·
τόσσον γάρ τ’ ἀπὸ γῆς ἐς τάρταρον ἠερόεντα.
ἐννέα γὰρ νύκτας τε καὶ ἡμέατα χάλκεος ἄκμων
οὐρανόθεν κατιῶν, δεκάτῃ κ’ ἐς γαῖαν ἵκοιτο·
[ἴσον δ’ αὖτ’ ἀπὸ γῆς ἐς τάρταρον ἠερόεντα·]
ἐννέα δ’ αὖ νύκτας τε καὶ ἡμέατα χάλκεως ἄκμων
ἐκ γαίης κατιῶν, δεκάτῃ κ’ ἐς τάρταρον ἵκοι.
τὸν πέρι χάλκεον ἔρκος ἐλήλαται· ἀμφὶ δέ μιν νύξ
τριστοιχὶ κέχυται περὶ δειρήν. αὐτὰρ ὕπερθε
γῆς ῥίζαι πεφύασι καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης.
ἔνθα θεοὶ Τιτῆνες ὑπὸ ζόφῳ ἠερόεντι
κεκρύφαται βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο,
χώρῳ ἐν εὐρώεντι, πελώρης ἔσχατα γαίης.
τοῖς οὐκ ἐξιτόν ἐστι, θύρας δ’ ἐπέθηκε Ποσειδέων
καλκείας, τεῖχος δ’ ἐπελήλαται ἀμφοτέρωθεν.
[ἔνθα Γύγης Κόττος τε καὶ Ὀβριάρεως μεγάλθυμος
ναίουσιν, φύλακες πιστοὶ Διὸς αἰγιόχοιο.
ἔνθα δὲ γῆς δνοφερῆς καὶ ταρτάρου ἠερόεντος
πόντου τ’ ἀτρυγέτοιο καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος

ἔξειής πάντων πηγαὶ καὶ πείρατ' ἔασιν,
ἀργαλέ' εὐρώεντα, τά τε στυγέουσι θεοὶ περ·
χάσμα μέγ', οὐδέ κε πάντα τελεσφόρον εἰς ἑνιαυτὸν
οὔδας ἴκοιτ', εἰ πρῶτα πυλέων ἔντοσθε γένοιτο,
ἀλλὰ κεν ἔνθα καὶ ἔνθα φέροι πρὸ θύελλα θυέλλης
ἀργαλέη· δεινὸν δὲ καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι.]
[τοῦτο τέρας...”

“Y entonces ellos trescientas rocas, una tras otra, con sus robustos brazos iban lanzando, de manera que cubrieron completamente a los Titanes con estos proyectiles. Los enviraron bajo la tierra de anchos caminos y los ataron con dolorosas cadenas, tras vencerles con sus brazos, a pesar de que eran orgullosos, tan bajo tierra como el cielo dista de la tierra, pues la misma distancia hay desde la tierra al tenebroso Tártaro.

Pues, si un yunque de bronce cayera durante nueve noches y nueve días desde el cielo, en el décimo llegaría a la tierra. [y de igual manera, de la tierra al tenebroso Tártaro].

A su vez, si un yunque de bronce cayera durante nueve noches y nueve días desde la tierra, en el décimo alcanzaría el Tártaro.

Alrededor de él un muro de bronce se extiende, y a ambos lados una noche de triple intensidad se dispersa alrededor de su entrada. Encima brotan las raíces de la tierra y del mar estéril.

Allí mismo, bajo una oscuridad tenebrosa, los dioses Titanes se hallan ocultos por voluntad de Zeus, que amontona las nubes, en un lugar sombrío, lo más alejado de la inmensa tierra. Y no les es posible salir, sino que Poseidón colocó encima unas puertas de bronce y un muro se extiende por ambos lados.

Allí viven Giges, Coto y el magnánimo Briareo, fieles guardianes de Zeus portador de la égida.

Allí de la umbrosa tierra, del tenebroso Tártaro, del ponto estéril y del cielo estrellado, una tras otra, se hallan las fuentes y términos de todo, terribles, sombrías, que aborrecen hasta los mismos dioses.

Gran abismo: ni en un año entero uno podría alcanzar el suelo, si primero estuviera en la parte de dentro de las puertas, sino que por todos lados arrastran una terrible tempestad tras otra. Espantoso también para los dioses inmortales este prodigio”.

Residentes del mundo subterráneo.

- Teogonía, 123-125:

“ἐκ Χάεος δ' Ἑρεβός τε μέλαινά Νύξ ἐγένοντο·

Νυκτὸς δ' αὖτ' Αἰθήρ τε καὶ Ἡμέρη ἐξεγένοντο,
οὗς τέκε κυσαμένη Ἐρέβει φιλότῃτι μιγεῖσα”.

“De Caos nacieron Erebo y la negra Nyx. De Nyx, a su vez, surgieron Éter y Hemera, a los que dio a luz tras concebirlos unida en amor con Erebo”.

- **Teogonía, 211-225:**

“Νὺξ δ' ἔτεκε στυγερὸν τε Μόρον καὶ Κῆρα μέλαιναν
καὶ Θάνατον, τέκε δ' Ὕπνον, ἔτικτε δὲ φῶλον Ὀνειρώων.
δεύτερον αὖ Μῶμον καὶ Ὀϊζὺν ἀλγινόεσσαν
οὗ τινι κοιμηθεῖσα θεῶν τέκε Νὺξ ἐρεβεννή,
Ἑσπερίδας θ', αἷς μῆλα πέρην κλυτοῦ Ὠκεανοῖο 215
χρύσεια καλὰ μέλουσι φέροντά τε δένδρεα καρπὸν·
καὶ Μοίρας καὶ Κῆρας ἐγείνατο νηλεοποίνους,
[Κλωθὴ τε Λάχεσιν τε καὶ Ἄτροπον; αἷ τε βροτοῖσι
γεινομένοισι διδοῦσιν ἔχειν ἀγαθὸν τε κακὸν τε,]
αἷ τ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε παραιβασίας ἐφέπουσιν, 220
οὐδέ ποτε λήγουσι θεαὶ δεινοῖο χόλοιο,
πρίν γ' ἀπὸ τῶ δώωσι κακὴν ὄπιν, ὅστις ἀμάρτη.
τίκτε δὲ καὶ Νέμεσιν πῆμα θνητοῖσι βροτοῖσι
Νὺξ ὀλόη· μετὰ τὴν δ' Ἀπάτην τέκε καὶ Φιλότῃτα
Γῆρας τ' οὐλόμενον, καὶ Ἑριν τέκε καρτερόθυμον”. 225

“Nyx dio a luz al abominable Moros (1) y a la negra Ker, y a Thánatos; también dio a luz a Hipnos, y trajo al mundo a la tribu de los Oneiroi (2); después a Momo (3) y al apesadumbrado Lamento; sin unirse con ningún dios los engendró la tenebrosa Nyx. Y a las Hespérides que, al otro lado del Océano, cuidan las hermosas manzanas de oro y los árboles que producen ese fruto. Y engendró a las Moiras, y a las Keres (4), que castigan sin piedad, [a Cloto, Láquesis y Átropo, que procuran a los mortales desde que nacen poseer lo bueno y lo malo], que persiguen las faltas de los hombres y de los dioses, y nunca ponen fin las diosas a su terrible cólera hasta que reportan un cruel castigo a quien comete una falta. También engendró a Némesis, desgracia para los hombres mortales, la funesta Nyx. Después dio luz a Engaño, a la Ternura, a la nefasta Vejez, y también engendró a la atrevida Eris.”

(1) La muerte asignada o fijada para un hombre. Frente a las Moiras, que serían las divinidades que asignan o fijan esa muerte.

(2) Los sueños

(3) El Vituperio, la Censura.

(4) Las Keres como divinidades asumen las mismas funciones que las Erinias: hacen pagar los crímenes. Ker sería la acción en sí de hacer pagar el crimen, la presión ejercida sobre el culpable hasta hacerle sucumbir.

- **Hesíodo, 383-388:**

*“Στῦξ δ’ ἔτεκ’ Ὀκεανοῦ θυγάτηρ Πάλλαντι μιγεῖσα
Ζῆλον καὶ Νίκην καλλίσφυρον ἐν μεγάροισι
καὶ Κράτος ἡδὲ Βίην ἀριδείκετα γείνατο τέκνα. 385
τῶν οὐκ ἔστ’ ἀπάνευθεν Διὸς δόμος, οὐδέ τις ἔδρη,
οὐδ’ ὁδός, ὅππῃ μὴ κείνοις θεὸς ἡγεμονεύει,
ἀλλ’ αἰεὶ παρ Ζηνὶ βαρυκτύπῳ ἐδριόωνται”.*

“Éstige, hija de Océano, en unión con Palante dio a luz a Celo y a Nike de hermosos tobillos, en su morada; y también engendró a Cratos y a Bía, hijos ilustres. Y su morada no está lejos de Zeus, ni hay lugar ni camino por donde el dios no los guíe, sino que siempre se sientan junto al resonante Zeus”.

- **Teogonía, 397-401:**

*“ἦλθε δ’ ἄρα πρώτη Στῦξ ἄφθιτος Οὐλυμπόνδε
σὺν σφοῖσιν παίδεσσι φίλου διὰ μήδεα πατρός·
τὴν δὲ Ζεὺς τίμησε, περισσὰ δὲ δῶρα ἔδωκεν.
αὐτὴν μὲν γὰρ ἔθηκε θεῶν μέγαν ἔμμεναι ὄρκον, 400
παῖδας δ’ ἤματα πάντα ἐοῦ μεταναιέτας εἶναι.”*

“Entonces acudió la primera al Olimpo la inmortal Éstige junto con sus hijos, según el designio de su querido padre. Y Zeus la honró y le concedió magníficos dones, pues estableció que ella fuera el gran juramento de los dioses, y que sus hijos vivieran siempre con él”.

- **Teogonía, 501-503:**

*“λύσε δὲ πατροκασιγνήτους ὀλοῶν ὑπὸ δεσμῶ ,
Οὐρανίδας, οὓς δῆσε πατὴρ ἀσειφροσύνησιν·
οἱ οἱ ἀπεμνήσαντο χάριν εὐεργεσιάων,
δῶκαν δὲ βροντὴν ἡδ’ αἰθαλόεντα κεραυνὸν
καὶ στεροπὴν....”*

“Υ liberó a los hermanos de su padre de dolorosas cadenas, a los Uránidas, a los que encadenó su padre en su locura. Ellos le agradecieron el favor y le dieron el trueno, el llameante rayo y el relámpago...”

- **Teogonía, 617-626:**

“ Ὀβριάρεω δ’ ὥς πρῶτα πατήρ ὠδύσσατο θυμῷ
Κόττω τ’ ἡδὲ Γύγῃ, δῆσε κρατερῷ ἐνὶ δεσμῷ,
ἡνορέην ὑπέροπλον ἀγώμενος ἡδὲ καὶ εἶδος
καὶ μέγεθος · κατένασσε δ’ ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης .
ἔνθ’ οἳ γ’ ἄλγε’ ἔχοντες ὑπὸ χθονὶ ναιετάοντες
εἴατ’ ἐπ’ ἐσχατιῇ μεγάλης ἐν πείρασι γαίης
δηθὰ μάλ’ ἀχνύμενοι, κραδίῃ μέγα πένθος ἔχοντες.
ἀλλὰ σφεας Κρονίδες τε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
οὗς τέκεν ἡύκομος Πείη Κρόνου ἐν φιλότῃ
Γαίης φραδοσύνῃσιν ἀνήγαγον ἐς φάος αὖτις· ”

“A Briareo, a Coto y a Giges, tan pronto como su padre se irritó con ellos en su corazón, los ató con fuerte cadena, envidiando su extraordinaria fortaleza, su aspecto y su tamaño, y los puso bajo la tierra de anchos caminos. Allí ellos viviendo con dolor bajo tierra permanecieron, en lo más alejado, en los límites de la extensa tierra, durante mucho tiempo, muy afligidos, con gran pesar en su corazón.

Pero los Crónidas y demás dioses inmortales que dio a luz Rea, de hermosa cabellera, en unión amorosa con Crono, los subieron de nuevo a la luz por el buen juicio de Gea”.

- **Teogonía, 649-660:**

“ ὅσα παθόντες
ἐς φάος ἄψ ἀφίκεσθε δυσηλεγέος ὑπὸ δεσμοῦ
ἡμετέρας διὰ βουλὰς ὑπὸ ζόφου ἡερόεντος. ”
ὥς φάτο· τὸν δ’ αἴψ’ αὖτις ἀμείβετο Κόττος ἀμύμων·
δαιμόνι’, οὐκ ἀδάητα πιφαύσκεαι, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
ἴδμεν ὅ τοι περὶ μὲν πραπίδες, περὶ δ’ ἐστὶ νόημα,
ἀλκτὴρ δ’ ἀθανάτοισιν ἀρῆς γένεο κρυεροῖο,
σῆσι δ’ ἐπιφροσύνῃσιν ὑπὸ ζόφου ἡερόεντος
ἄσπορρον ἐξαῦτις ἀμειλίκτων ὑπὸ δεσμῶν
ἡλύθομεν, Κρόνου υἱὲ ἄναξ, ἀνάελπτα παθόντες. ”

“..., después de sufrir tanto bajo cruel cadena desde la oscuridad sombría nuevamente volvisteis a la luz por nuestra voluntad”. Así dijo, y a su vez le contestó el irreprochable Coto: ¡divino!, no dices cosas desconocidas, sino que también nosotros sabemos de tu inteligencia y de tu prudencia; protector para los inmortales de una espantosa guerra fuiste y, por tu sensatez, de una oscuridad sombría bajo amargas cadenas de nuevo hemos vuelto, soberano hijo de Crono, tras sufrir lo inesperado”

- **Teogonía, 744-757:**

“τοῦτο τέρας· καὶ Νυκτὸς ἐρεμνῆς οἰκία δεινὰ
ἔστηκεν νεφέλης κεκαλυμμένα κυανέησι.] 745
τῶν πρόσθ' Ἰαπετοῖο πάϊς ἔχει οὐρανὸν εὐρὺν
ἔστηὼς κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάστησι χέρεσσιν
ἀστεμφέως, ὅθι Νύξ τε καὶ Ἡμέρη ἄσπον ἰοῦσαι
ἀλλήλας προσέειπον ἀμειβόμεναι μέγαν οὐδὸν
χάλκεον· ἡ μὲν ἔσω καταβήσεται, ἡ δὲ θύραζε 750
ἔρχεται, οὐδέ ποτ' ἀμφοτέρας δόμος ἐντὸς ἔργει,
ἀλλ' αἰεὶ ἐτέρη γε δόμων ἔκτοσθεν ἐούσα
γαῖαν ἐπιστρέφεται, ἡ δ' αὖ δόμου ἐντὸς ἐούσα
μῖμνει τὴν αὐτῆς ὥρην ὁδοῦ, ἐστ' ἂν ἴκηται·
ἡ μὲν ἐπιχθονίοισι φάος πολυδερκὲς ἔχουσα, 755
ἡ δ' Ὑπνον μετὰ χερσὶ, κασίγνητον Θανάτοιο,
Νύξ ὅλοή, νεφέλῃ κεκαλυμμένη ἡεροειδεῖ”.

“Este prodigio. Y se alzan las terribles mansiones de la tenebrosa Nyx, envueltas en oscuras nubes. Delante de ellas el hijo de Japeto sostiene el vasto cielo, de pie, con su cabeza y sus infatigables brazos, con firmeza, allí donde Nyx y Hemera encontrándose se saludaban, al cruzar el gran umbral de bronce. Una descende hacia el interior mientras la otra sale fuera, y nunca el lugar las aloja a las dos dentro, sino que mientras una, estando fuera de la mansión, recorre la tierra, la otra, que está dentro, espera hasta que llegue el momento de su marcha. Una, que lleva a los que viven sobre la tierra la luz resplandeciente ; la otra, que lleva en sus brazos a Hypnos, hermano de Thánatos, la funesta Nyx, envuelta en una oscura nube”.

- **Teogonía, 758-759:**

“ἐνθα δὲ Νυκτὸς παῖδες ἐρεμνῆς οἰκί' ἔχουσιν,
Ὑπνος καὶ Θάνατος; δεινοὶ θεοί·”
“Alli los hijos de la tenebrosa Nyx tienen sus moradas, Hypnos y Thánatos, terribles dioses...”.

- **Teogonía, 775-781:**

“ἔνθα δὲ ναιετάει στυγερὴ θεὸς ἀθανάτοισι, 775
δεινὴ Στύξ, θυγάτηρ Ἀψορρόου Ὠκεανοῖο
πρεσβυτάτη· νόσφιν δὲ θεῶν κλυτὰ δώματα ναίει
μακρῇσιν πέτρῃσι κατηρεφέ· ἄμφι δὲ πάντῃ
κίοσιν ἀργυρέοισι πρὸς οὐρανὸν ἐστήρικται.
παῦρα δὲ Θαύμαντος θυγάτηρ πόδας ὤκέα Ἴρις 780
ἀγγελίῃ πωλεῖται ἐπ’ εὐρέα νῶτα θαλάσσης.”

“Allí reside una diosa abominable para los inmortales, la terrible Éstige, la hija mayor de Océano, que refluye en sí mismo. Lejos de los dioses habita unas magníficas mansiones con bóvedas de grandes piedras y, alrededor, por todas partes, están sostenidas por plateadas columnas que suben hacia el cielo. Pocas veces la hija de Taumante, Iris, de pies ligeros, acude como mensajera sobre la vasta superficie del mar.”

- **Teogonía, 782-806:**

“ὅππότε ἔρις καὶ νεῖκος ἐν ἀθανάτοισιν ὄρηται,
καὶ ῥ’ ὅστις ψεύδεται Ὀλύμπια δώματ’ ἐχόντων,
Ζεὺς δέ τε Ἴριν ἔπεμψε θεῶν μέγαν ὄρκον ἐνεῖκαι
τηλόθεν ἐν χρυσῇ προχόῳ πολυώνυμον ὕδωρ, (785)
ψυχρόν, ὃ τ’ ἐκ πέτρης καταλείβεται ἠλιβάτοιο
ὑψηλῆς· πολλὸν δὲ ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
ἐξ ἱεροῦ ποταμοῖο ῥέει διὰ νύκτα μέλαιναν·
Ὠκεανοῖο κέρας, δεκάτῃ δ’ ἐπὶ μοῖρα δέδασται·
έννεά μὲν περὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης (790)
δίνης ἀργυρέης εἰλιγμένος εἰς ἅλα πίπτει,
ἢ δὲ μί’ ἐκ πέτρης προρέει, μέγα πῆμα θεοῖσιν.

ὅς κεν τὴν ἐπίορκον ἀπολλείψας ἐπομόσση
ἀθανάτων οἳ ἔχουσι κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου,
κεῖται νήπιος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτόν· (795)
οὐδέ ποτ’ ἀμβροσίης καὶ νέκταρος ἔρχεται ἄσπον
βρώσιος, ἀλλὰ τε κεῖται ἀνάπνευστος καὶ ἄναυδος
στρωτοῖς ἐν λεχέεσσι, κακὸν δ’ ἐπὶ κῶμα καλύπτει.
αὐτὰρ ἐπὴν νοῦσον τελέσει μέγαν εἰς ἐνιαυτόν,
ἄλλος δ’ ἐξ ἄλλου δέχεται χαλεπώτερος ἄθλος· (800)
εἰνάετες δὲ θεῶν ἀπαμείρεται αἰὲν ἐόντων,
οὐδέ ποτ’ ἐς βουλὴν ἐπιμίσγεται οὐδ’ ἐπὶ δαῖτας

έννέα πάντ' ἔτεα· δεκάτω δ' ἐπιμίσγεται αὖτις
εἰρέας ἀθανάτων οἳ Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσι.
τοῖον ἄρ' ὄρκον ἔθεντο θεοὶ Στυγὸς ἄφθιτον ὕδωρ, (805)
ὠγύγιον· τὸ δ' ἴησι καταστυφέλου διὰ χώρου”.

“Cada vez que surge una disputa o un altercado entre los inmortales, y miente alguno de los que tienen Olímpicos palacios, Zeus envía a Eris para que traiga en un vaso de oro de muy lejos el gran juramento de los dioses, la célebre agua, helada, que destila de una alta y escarpada roca. Muy bajo la tierra de anchos caminos, desde el río sagrado fluye, en medio de la negra noche. Brazo de Océano, le corresponde una décima parte. Las otras nueve, alrededor de la tierra y la amplia superficie del mar, enroscándose en plateado remolino, alcanzan el salado mar. Pero ella es la única que fluye de la roca, gran desgracia para los dioses. El que jura falsamente, apartado de los inmortales que ocupan las cumbres del nevado Olimpo, yace sin aliento durante un año entero, y nunca le llega el alimento de la ambrosía y el néctar, sino que yace exánime y sin habla sobre recubiertos lechos y lo envuelve un horrible sopor. Luego, una vez que la enfermedad cumple un largo año, otro padecimiento peor le sucede: durante nueve años sin interrupción se ve privado de la compañía de los dioses y ni en una sola ocasión acude a la asamblea o al banquete en esos nueve años. Al décimo nuevamente asiste a las asambleas de los inmortales que tienen Olímpicos palacios. Tal juramento hicieron los dioses al agua inmortal de Éstige, venerable, que fluye por una escarpada región”.